

УДК 81-25
ББК 81.432.4

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ И ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ ОСТРОВНЫХ НЕМЕЦКИХ ГОВОРОВ

Т.Н. Москвина

Аннотация. *Статья посвящена освещению методологических подходов к исследованию лексики островных немецких говоров в местах компактного поселения российских немцев в Алтайском крае. Изучение языковых островов является основным направлением исследований языковых меньшинств в единстве их языкового и культурного своеобразия. Изучение островных немецких говоров представляет особую область классической диалектологии и семантики. Для полного комплексного и глубокого исследования развития лексико-семантической системы диалекта необходим и исторический ракурс изучения, то есть привлечение данных исторической семантики. Изучение региональных вариантов немецких диалектов имеет особое значение для понимания динамики языкового развития и позволяет восстановить направление происшедших в прошлом языковых движений. В статье представлена систематизация лексики островных немецких говоров. Анализируя методы исследования семантики в зарубежной и отечественной диалектологии, автор определяет основные тенденции в современной лингвистике, которые обеспечивают включенность островной диалектологии в современную научную парадигму.*

Ключевые слова: *немецкая диалектология, островной немецкий говор, семантика, историческая семантика, языковая вариативность, изменение значения, языковые контакты.*

310

RESEARCH METHODOLOGY AND DESCRIPTION OF THE VOCABULARY OF THE GERMAN ISLAND DIALECTS

T.N. Moskvina

Abstract. *The article is devoted to the research of methodological approaches to the study of the vocabulary of the island dialects the places of settlement of the Russian Germans in Altai Krai. The study of the language of the islands is the main direction in the research of language minorities integrating their language and culture peculiarities. The study of island German dialects is a particular field of knowledge in classical dialectology and se-*

mantics. For full, comprehensive and deep research of the development of the dialect system, it is necessary to take a historical perspective to the study, i.e. to include historical statistics data. The study of German island dialects has a special significance for understanding the dynamics of the language development and allows to reconstruct the direction of the movements that took place in the language in the past. The article presents the systematization of German island dialects vocabulary. Analyzing the methods of semantics research in foreign and Russian dialectology, the author defines general tendencies in contemporary linguistics, which provide the involvement of island dialectology into contemporary scientific paradigm.

Keywords: *German dialectology, German island dialects, semantics, historical linguistics, language variations, meaning change, language contacts.*

Островная немецкая диалектология приобретает особое значение в рамках классической немецкой диалектологии, ареальной и контактной лингвистики. Понятие «островной говор» принято в отношении немецких говоров, бытующих на территории бывшего СССР в местах компактного поселения российских немцев (Алтайский край, Омская область). Для ареальной лингвистики это уточнение носит принципиальный характер, поскольку, существуя и развиваясь более 200 лет в иноязычном окружении, представляя собой языковой эксклав, то есть «языковой остров», немецкие диалекты в России являются уникальным лингвистическим явлением. Это гетерогенные языковые образования, сформировавшиеся, с одной стороны, в отрыве от языка-основы и в иноязычном окружении (русский язык), с другой стороны, в процессе длительного контакта и смешения друг с другом. Все островные говоры Алтайского края сохраняют до сих пор основные черты исходного диалектного ареала, но в результате языковых и социальных контактов наблюдается взаимопроникновение и взаимовлияние диа-

лектных систем. Смешанный характер немецких говоров во многом определяет специфику их развития в сопоставлении с другими немецкими диалектами. Изучение языковых островов имеет общекультурную значимость, поскольку позволяет проследить становление лингвокультурологического пространства, которое образует, в первую очередь, лексика конкретного говора, а также является основным направлением исследований языковых меньшинств в единстве их языкового и культурного своеобразия. Это одна из доминант европейской культурной политики в области сохранения культурного наследия. О научном интересе свидетельствуют специальные конференции, организуемые в Европе Международным обществом немецкой диалектологии (IGDD: Internationale Gesellschaft der Dialektologie des Deutschen, <http://www.igdd.org>) и Международным союзом немецкой культуры в России (МСНК, <http://www.rusdeutsch.eu>), а также возросшее количество научных публикаций и проектов, посвященных островным немецким диалектам в России и других странах Европы и мира. Во второй половине XX

века и в начале XXI века немецкие говоры СССР и России являлись объектом многочисленных исследований не только в области лингвистики, но и культурологии, социолингвистики, истории и этнографии. Историографии исследований посвящена «Летопись диссертаций по истории и культуре российских немцев (1960-е – 2009 г.) И.В. Черказьяновой, в которой представлен обзор диссертаций по различным специальностям гуманитарного профиля, основную часть составляют исследования в области истории и немецкой диалектологии [см.: 1, с. 4].

Несмотря на еще несамостоятельный статус островной диалектологии как лингвистической дисциплины, она обладает своими традициями, методами исследования, научным инструментарием. Это обусловлено спецификой существования и развития островных немецких говоров в иноязычном окружении (русского языка), их смешанным характером, а также исключительно устной формой употребления, ограниченной сферой бытового и семейного общения. Говоря о смешанном характере островных немецких говоров Алтайского края, следует отметить такие процессы, как междиалектное и межъязыковое смешение (конвергенция), междиалектное выравнивание, языковая интерференция как неизбежное следствие многолетних языковых контактов, а также явления переключения кода [см.: 2, с. 55-57].

Необходимость междисциплинарного подхода, использования методик смежных лингвистических дисциплин и привлечение методов других областей научного знания при изучении немецких языковых островов, причем с учетом исторических языковых данных, отмечается

многими исследователями (см. [3, с. 37]). Для рассмотрения протекающих языковых процессов в более широком социокультурном контексте и выявления лингвистических и экстралингвистических причин происходящих процессов важную роль играют данные других наук (история, социолингвистика, этнография, лингвокультурология и пр.), а также новые технологии для обработки больших массивов диалектных данных (корпусная лингвистика).

Отдельные языковые аспекты являются достаточно хорошо разработанными и описаны в лингвистической литературе. В первую очередь, следует отметить всесторонние и многолетние исследования Г.Г. Едига и его научной школы, социолингвистическая характеристика и лингвистическое описание языковой ситуации в немецких селах Алтайского края представлены в многочисленных научных трудах проф. Л.И. Москалюк, отдельным языковым явлениям и уровням языка посвящены исследования и других ученых (О.А. Александрова, О.В. Байковой, Н. Беренд, И.Г. Гамалей, В.А. Дятловой, А.Я. Минора, Т.Н. Москвиной, Ю.В. Серых, Ж.А. Сержановой, М.С. Смоля, Н.Н. Степановой, Н.В. Трубавиной и др.). Лексическая система представляет собой, с одной стороны, многоаспектно исследованную область, с другой стороны, требует постоянных дополнений и дальнейших исследований, поскольку является наиболее динамичной и изменчивой подсистемой языка. Синхронное изучение диалектной лексики представлено в различных лексикографических работах, среди которых следует отметить словарь Г.Г. Едига и его коллег, "Mennonitisches Wörterbuch" Дж. Тиссена,

“Lexikon der plautdietschen Sprichwörter, Gedichte und Rätsel” под редакцией Х. Зименса, лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае (в двух частях) и “Ruslanddeutsches Dialektbuch” Н. Беренд. Актуальным проектом, объединяющим традиционные методы лингвистического анализа и компьютерные технологии, является онлайн-база данных по диалектам российских немцев Института немецкого языка (г. Маннгейм, Германия)¹.

Изучение лексической семантики немецких диалектов традиционно осуществляется в нескольких направлениях, которые дополняют друг друга и позволяют систематизировать и описать лексико-семантическую систему диалекта или группы диалектов в целом. Исследование диалектной лексики предполагает, прежде всего, системный подход к ее изучению. Предметом изучения лексической семантики немецких диалектов является, как минимум, лексическое выражение «класса вещей», то есть выявление групп тематической лексики. Так, например, группа эмоций и чувств в верхненемецких островных говорах представлена лексемами *Engscht* (Angst), *Kfiehl* (Gefühl), *Wud* (Wut), *Zarn* (Zorn), *Elend*, *Kimma* (Kummer), *Liep/ Liewe* (Liebe), *Freud* (Freude), *Frohheit*, *Klick* (Glück) и др. С учетом вариативности диалектов на всех уровнях языка выявляются и междиалектные корреляты, составляются словники, диалектные словари, лингвистические атласы. Наиболее яркие случаи лексического варьирования на междиалектном уровне

были предметом специального исследования и отражены в двух частях «Лингвистического атласа немецких диалектов на Алтае» под редакцией Л.И. Москалюк и Н.В. Трубавиной. В данном атласе наряду среди прочего представлены варианты лексических единиц при их семантическом тождестве: *Sunaflecke/Somaflege* (Sommersprossen), *Rock/Klaat/Gwont* (Kleid), *Pilz / Schwamm / Grip* (Pilz) [4, карты 28, 85-86, 152].

В дальнейшем следует изучение плана содержания диалектной лексики и принципы ее организации (полевый подход), в более широком ракурсе структура значения лексической единицы и ее отношение к содержанию другой языковой единицы, ее место в языковой системе в целом, выявление протекающих семантических процессов, попытка объяснения причин и прогнозирование возможного развития значения. При этом системный подход предполагает не только синхронное изучение лексики. Как отмечает О. Райхман, этимология – это важный парадигматический принцип структурирования (Ordnungsprinzip) лексикона, поскольку она определяет значение слова и отношение к предмету / явлению / понятию лексической единицы даже тогда, когда говорящий этого не осознает [5, с. 1296]. Релевантными являются не только исторический аспект изучения лексики, но и внутренняя форма слова с точки зрения времени, места и социального статуса говорящих, то есть в поле зрения исследователя должно попадать слово, как со-

¹ Forschungsprojekt: “Elektronisches Wörterbuch. Ein Online-Informationangebot zu Sprache und Dialekten der Russlanddeutschen“. – URL: <http://www1.ids-mannheim.de/prag/interaktion/russlanddeutsch.html>

вокупность элементов единого социально-психологического целого, в связи со спецификой конкретной коммуникативной ситуации и историей носителей диалекта.

Изучение диалектной лексики на синхронном срезе подразумевает статическое констатирующее описание и инвентаризацию лексических единиц того или иного говора. Для полного комплексного и глубокого исследования развития лексико-семантической системы языка необходим и исторический ракурс изучения, то есть диахронический подход. Исключительно устный характер островных немецких говоров затрудняет непосредственное изучение лексики в диахронии. Это возможно только при сопоставлении данных языка 2-3 поколений носителей говора и более ранних исследований, проведенных диалектологами в начале XX века (В.М. Жирмунский, Г. Дингес, А.П. Дульзон и др.). Лексика островных немецких говоров обладает, с одной стороны, высокой степенью стабильности и сохраняет архаичные лексемы или значения, с другой стороны, характеризуется значительной лексико-семантической изменчивостью и вариативностью. Это проявляется в различиях или в стилистической дифференциации значений одной и той же лексической единицы в различных говорах, как, например, в глаголе *lauern*. В нижненемецких говорах глагол *lure* имеет нейтральное значение “warten”, а в верхненемецких глагол используется преимущественно в сходном с литературным языком значении “in feindlicher Absicht / in einem Versteck auf j-n warten”:

Wea lura kaun, tjricht een Maun. – Wer warten kann, kriegt einen Mann.

Na, waut settst onn luascht nohm Wada? – Na, was sitzt du und wartest auf das Wetter? [6, с. 67].

Характер многих изменений возможно выявить только при сопоставлении современного значения с более ранними. «Соотношение языковой структуры и языкового развития играет здесь особо важную роль, поскольку «синхронные отношения есть принципиально лишь промежуточные стадии в общественном развитии. Языковая динамика – это не частный случай, а элементарный базовый признак языка» [3, с. 123]. Одной из продуктивных методик семантического исследования диалектной лексики является привлечение не только диалектных словарей, которые необходимы для сопоставления значения с аналогичной лексемой исходной диалектной области, но и исторических и этимологических словарей немецкого языка (например, словарь братьев Гримм, словарь средневерхненемецкого языка М. Лексера² и др). Такого рода данные необходимы для толкования специфической диалектной лексики, когда перечень значений и контексты употребления не дают удовлетворительного объяснения произошедшим семантическим изменениям. Анализ предыдущих стадий развития, которые оказывают долговременное влияние и определяют зачастую направление семантического развития, позволяет делать выводы о современном состоянии лексико-семантической системы островных немецких говоров. Это является одним из базовых принципов диалектологии.

² Портал исторических словарей немецкого языка: <http://woerterbuchnetz.de/>

Подобный подход к анализу языковых явлений отстаивает и Г. Гийом в теории психосистематики. По Г. Гийому, язык одновременно является и наследием прошлого, и результатом преобразования его человеком в процессе познавательной работы, поэтому следует изучать и синхронию в развитии. Изменения могут происходить как внутри системы, без модификации ее механизмов, так могут вызвать и изменения в самом механизме системы, для объяснения которых необходимо обратиться к истории. Такой подход имеет то преимущество, что позволяет не только описать, но и объяснить факты языка, поскольку «под любой реализацией лежит потенция» [7, с. 63-65]. Привлечение исторических данных позволяет выявить этапы семантической деривации и дает возможность определить их природу: семантическая (внутриязыковая, то есть заложенный в языке и обусловленный структурой языка семантический потенциал) или межъязыковая интерференция. Системный подход к изучению значения представлен в концепции Е.В. Падучевой в ее монографии «Динамические модели в семантике слова». Автор подчеркивает, что «любая модель деривации, которая переводит один смысловой компонент в другой, самим своим существованием подтверждает наличие в семантике слова этого компонента» [8, с. 153]. При динамическом подходе необходимо выявить контексты, релевантные для его значения, и проследить все возможные изменения и модификации исходного значения.

Общие принципы системного подхода к лексике заключаются в следующем. Во-первых, слову должна быть сопоставлена «формула значения, ко-

торая позволяет предсказывать или объяснять те или иные аспекты его непосредственно наблюдаемого поведения: лексическая сочетаемость, сочетаемость с теми или иными грамматическими категориями, словообразовательный потенциал». Во-вторых, выявление таких сематических компонентов и параметров значения, которые являются общими у данного слова с другими. В-третьих, следует учитывать «регулярную многозначность слова, поскольку слова, как правило, многозначны. Однако разные значения слова обычно связаны между собой, эти связи являются повторяющимися и типичными для определенной тематической группы. Поэтому необходимо представить по возможности систему переходов значений» [8, с. 25-30]. Комплексное описание лексических единиц по данным параметрам Е.В. Падучева называет «языковым поведением слова».

Семантические дериваты слова заложены в его исходном значении и образуют его деривационный потенциал. В исторической семантике этот процесс традиционно трактуется как «семантический потенциал» (*semantisches Potential*). В основе процесса семантической деривации лежит принцип «малых шагов» (*das Prinzip der kleinen Schritte*). Он предполагает последовательное изучение возможных семантических переходов, обусловленных универсальными когнитивными механизмами. При этом можно предположить, что изменению подвергаются не отдельные слова, а целые группы слов, связанные тематической общностью, что позволяет говорить о корреляции внутренних и внешних законов развития языка. В исторической семантике это явление получило

название “Entwicklungspfad” (путь развития), например, процессы метафоризации. В качестве наиболее типичных «путей развития» в немецком языке рассматриваются образование каузальных союзов из темпоральных, происхождение наречий, обозначающих скорость, из наречий, обозначающих силу и др. [9, с. 55-56]. В островных говорах как особое направление развития можно рассматривать и группу глаголов, которые выражают различные эмоциональные состояния и особенно глаголы с общим значением “weinen”, которые обозначали первоначально звуки, издаваемые животными. Животный мир выступает в качестве акустической области-источника для метафорического переноса. Глаголы *heelee* (*heulen*), *plärre* (*plarren*) обозначали первоначально звуки конкретных животных (*blöcken*, *blöckend schreien*, *heulen* (wie ein Schaf, Kalb)), позднее они стали применяться и для описания психического состояния и физических действий человека. Подобным образом в ментальную сферу человека перешли и глаголы *kikre* (*kichern*), *grumme* (*brummen*), *meckre* (*meckern*). При этом в ряде говоров сохраняется и исходное значение. Такая семантическая мотивированность одного значения другим как промежуточный этап развития нового значения определяется как «регулярная многозначность» по Ю.Д. Апресяну или «семантическая деривация» по Д.Н. Шмелеву.

При анализе диалектной лексики используется и сравнительный метод, при котором в качестве базы для сравнения выступает литературный немецкий язык с его региональными вариантами, который позволяет сделать некоторые обобщения и выполняет в целом

нормирующую функцию. Проведенные диалектологической школой под руководством проф. Л.И. Москалюк системные исследования всех основных групп островных немецких говоров Алтайского края показывают, что в словарный состав говора входят лексические единицы различного статуса и происхождения. Это позволяет представить систему диалектной лексики следующим образом: (1) общенемецкая лексика (изменения затрагивают лишь фонетические и морфологические характеристики лексем, которые не влияют на их содержание: *sich wunnre* (*sich wundern*), *Engscht* (*Angst*), *pes* (*böse*), *Kfiehl* (*Gefühl*)); (2) общенемецкая лексика, претерпевшая семантические и морфологические изменения различного типа (семантические (*sich kimmra* (*sich kümmern*), *jache* (*jagen*), *Waip* (*Weib*), *Kichta* (*Gichter*) и др.), стилистические (*heelee* (*heulen*) и др.) и морфологические (*sich oke* (*angehen*) и др.). Следующую группу представляют собственно диалектные лексические единицы, которым нет соответствия в литературном немецком языке, а также лексем, характерные, например, только для верхне- или нижненемецкого ареала и слова, которые употребляются только в одном конкретном говоре (3), последнюю группу образуют заимствования из русского языка (4). Особый пласт в лексическом корпусе языка образуют фразеологизмы, которые представляют специфическую часть языковой картины мира носителей диалекта.

Сложность описания семантических процессов в диахронии заключается в необходимости учитывать также изменения на всех уровнях языка (фонетическом, морфологическом и синтаксическом), поскольку варьиро-

вание значения может вызвать изменения в лексической и грамматической сочетаемости лексических единиц, предопределяя перестройку языковой системы в определенной семантической области. Примеры таких изменений не являются единичными, например, изменение рода имен существительных, взаимообратный переход глаголов из класса переходных в непереходные, возвратных в невозвратные и наоборот, изменение валентности глаголов, эллиптические семантико-грамматические конструкции. Все эти процессы можно проследить и в островных немецких говорах, существующих на территории Алтайского края. Эти процессы можно проиллюстрировать на примере некоторых глаголов. В отдельных верхненемецких говорах встречается лексема *sich oke* (*angehen*) в значении «заводиться от злости» и выступающая синонимом к *sich ärje* (*sich ärgern*). Она подверглась не только семантической, но и грамматической трансформации. Словарь Гримма указывает на следующие значения глагола *angehen*, которые позволяют частично проследить развитие значения. Первоначально глагол *angehen* употреблялся преимущественно в качестве переходного: *etw. geht einen an* (*zorn, kumber gât mich an*); позднее в качестве непереходного (*der Fisch geht an = der Fisch beißt an die Angel*) и в ряде устойчивых выражений. В качестве возвратного данный глагол не зафиксирован. Так, в выражении “*das Holz geht an (beginnt zu brennen)*” подразумевается причина – *Feuer*. Возможно, в говоре тоже произошла трансформация *Zorn geht mich an* → *geht mich an* → *gehe mich* → *sich angehen* (*sich oke*).

Zu was sich oke? – *Wozu sich aufregen? Wozu sich ärgern?*

Глагол *sich steare* (*stören*) также перешел в говоре в разряд возвратных (Lexer: *stœric – verwirrt, sich gestört fühlen* [10, с. 212]). Это произошло предположительно по аналогии с глаголом *sich schäme*, поскольку они могут выступать как абсолютные синонимы:

So ei Schant! Häscht tich voa ti Leit kschteat! – *So eine Schande! Du hättest dich vor den Leuten geschämt!*

Глаголы *sich schäme* и *sich steara* употребляются в говоре также в значении «стесняться», особенно если речь идет о детях.

Одним из основных методологических подходов к изучению семантики диалектной лексики является выявление факторов, влияющих на изменение значения (в языке в целом и в немецких говорах в России в частности). Исходным тезисом является понимание языка как социальной деятельности, детерминированной историей говорящего на нем народа. Это отражается в явлениях языковых контактов. Процессы контактирования немецких говоров и русского языка нельзя свести только к процессу заимствования, то есть простому переносу из русского языка каких-то определенных лексических единиц. Процессы языковой интерференции гораздо глубже и не всегда поддаются однозначному толкованию. Иноязычное влияние и контакт с другими говорами являются важным внешним мотиватором языкового развития островных говоров. В теории языковых контактов выделяют внутренние и внешние аспекты. Б. Гавранек отмечает, что следует учитывать и внутренние, заложенные самой системой языка за-

коны его развития. «Речь идет не только о чуждом, идущем извне влиянии, но прежде всего о том, как проявляется это влияние в воспринимающем языке, а это уже вопрос, связанный с внутренним развитием данного языка, которое и определяет, какие черты заимствуются, а какие нет. Необходимо поставить вопрос о причинах того, почему одни черты заимствуются, а другие нет. Часто ответ на него бывает найти трудно, но многое зависит от того, насколько иноязычное влияние соответствует возможностям внутриязыкового развития» [11, с. 57]. Этот тезис напрямую коррелирует с теорией семантической деривации и динамического развития значения слова. Внутренние законы развития говоров проявляются в случаях архаизации исходного значения, сужения и расширения значения слов по аналогии с другими близкородственными диалектами как на территории Германии, так и в других языковых эксклавах (Россия, Италия, Венгрия, Бразилия, Канада, США и др.). Это свидетельствует о том, что выделяемые группы диалектной лексики отображают различные процессы контактирования языков и их внутреннего развития. Встречающиеся в говорах архаичные элементы (лексемы-архаизмы и сохранившиеся более ранние значения) свидетельствуют о внутренней устойчивости языковой системы островных диалектов и сохранении заложенных ранее принципов внутреннего развития языка.

Наиболее яркими примерами архаизации являются существительные в выражениях *mei Knecht* и *mei Moak* (Magd) в обращениях к близкому, любимому человеку. Они выступают в говоре в архаичных значениях “Jun-

ge” и “Mädchen”, которые были характерны для них в средневерхненемецком и получили, соответственно, в диалекте положительную коннотацию:

Ja, was soll ich tenn mache, mei Moak. Ich finn mia koa kein Platz ten ganzen Tag. – Ja, was soll ich denn machen, meine Liebe. Ich finde den ganzen Tag gar keinen Platz.

Прилагательное *frech* сохранило значение “kühn, mutig” наряду с приобретенным и получившим распространение в литературном немецком языке “frech, unverschämt”. Конкретное значение определяется контекстом.

Unsere Nachbarin ist e freche, kuroshiche Fro. Tie kommt iwerall turch. – Unsere Nachbarin ist eine mutige Frau. Sie kommt überall durch.

Ea isch e frecha Kerl. Er schämt sich net. – Er ist ein frecher Kerl. Er schämt sich nicht.

Некоторые случаи изменения значения (сужение, расширение) как явления регулярной многозначности можно объяснять интерферирующим влиянием русского языка, при котором заимствуется значение слова русского языка для слова со сходной семантикой в немецком говоре. Происходит процесс вхождения в немецкий диалект отдельных черт лексической системы русского языка при сохранении базовой леммы диалекта. Семантические кальки из русского языка могут способствовать появлению семантических дериватов, которые возникли под влиянием семантики русских глаголов, являющихся неполными синонимами с немецкими.

Глагол *iwerlege* (überlegen) выступает синонимом к также существующему в говоре глаголу *sich verlass* в значении «положиться на кого-либо»:

Uf den kann man sich iwalege / valasse. – Auf ihn kann man sich verlassen.

При этом, на наш взгляд, наблюдается также семантическая дифференциация под влиянием русского языка. В русском языке в данном контексте можно сказать «положиться / понадеяться на кого-либо». Глагол *sich verlassen* как в верхненемецких, так и в нижненемецких говорах значительно чаще употребляется в значении “hoffen”, имеется даже производное существительное *Verlassung* “Hoffnung”:

Ti Valassung sterwt als letschte. – Die Hoffnung stirbt als letzte. – Надежда умирает последней.

Ich valasse mich. – Ich hoffe.

Ea kann sich net valasse. Ehm pleipt nichts us. – Er kann sich auf niemanden verlassen/ Er kann nicht hoffen. Ihm bleibt nichts aus.

Таким образом, различные теоретические подходы и методы позволяют, с одной стороны, многогранно описать лексико-семантическую систему, с другой стороны, предъявляют особые требования к анализируемому языковому материалу. Изучение спектра значений в синхронии и диахронии возможно лишь при привлечении большого количества языкового материала, подтверждающего узуальность и конвенциональность определенного значения. Оно предполагает прослеживание способов/контекстов реализации той или иной единицы в различных коммуникативных ситуациях и контекстах. Для получения объективных результатов необходим достаточный корпус языкового материала, собранного из множества различных источников в различное время.

Для диалектолога важны как аутентичные записи свободной речи (при этом исследователь в лучшем случае независимый наблюдатель), так и направленные беседы и анкеты (для верификации и выявления возможных контекстов). Современные цифровые технологии позволяют вывести исследования на принципиально новый уровень. Корпусная лингвистика уже несколько лет успешно используется при исследовании языковых вариантов и реализована в онлайн-проектах и базах данных Института немецкого языка в г. Маннгейме. Методология сбора и анализа языкового материала представлена в коллективном труде специалистов данного научно-исследовательского института [см.: 12, с. 45-57]. Поэтому электронные корпуса диалектных текстов являются принципиально новым источником, способствующим приобщению диалектологии к современной научной лингвистической парадигме, в которой изучение основных языковых черт диалекта было бы автоматизировано, обеспечивало бы перекрестные исследования в текстах различных говоров, облегчало бы поиск и выборку необходимых данных и позволяло бы проводить диахронические исследования хотя бы на примере нескольких десятилетий.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Черказьянова, И.В. Летопись диссертаций по истории и культуре российских немцев (1960-е–2009 гг.): Справочник [Текст] / И.В. Черказьянова. – СПб.: Нестор-История, 2009. – 286 с.
2. Москалюк, Л.И. Немецкие «языковые острова» в Алтайском крае [Текст] / Л.И. Москалюк // Вопросы языкознания. – 2014. – № 3. – С. 55-66.

3. *Knipf-Komlósi, E.* Wandel im Wortschatz der Minderheitensprache. Am Beispiel des Deutschen in Ungarn [Text] / E. Knipf-Komlósi – Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2011. – 295 p.
4. *Москалюк, Л.И.* Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае [Текст] / Л.И. Москалюк. – Барнаул: АлтГПА, 2010. – 197 с.
5. *Reichmann, O.* Untersuchungen zur lexikalischen Semantik deutscher Dialekte: Überblick über die theoretischen Grundlagen, über die Sachbereiche und den Stand ihrer arealen Erfassung [Text] / O. Reichmann // *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung/ W. Besch u.a. (Hrsg.) – 2 Hbde. – Berlin, New York: W. de Gruyter, 1983. HBd. 1. – P. 1295-1325.*
6. *Siemens, H.* Lexikon der plautdietschen Sprichwörter, Gedichte, Rätsel und Lieder [Text] / H. Siemens. – Bonn: Tweeback Verlag, 2007. – 267 p.
7. *Гийом, Г.* Принципы теоретической лингвистики [Текст] / Г. Гийом. – М.: Прогресс, 1992. – 224 с.
8. *Падучева, Е.В.* Динамические модели в семантике лексики [Текст] / Е.В. Падучева. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.
9. *Fritz, G.* Historische Semantik [Text] / G. Fritz – Stuttgart, Weimar: Metzler, 1998. – 196 p.
10. *Lexer, M.* Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch [Text] / M. Lexer – Leipzig: S. Hirzel Verlag, 1959. – 410 p.
11. *Гавранек, Б.* К проблематике смешения языков [Текст] / Б.К. Гавранек // Зарубежная лингвистика III. – М.: Издательская группа «Прогресс», 1999. – С. 56-73.
12. *Perkuhn, R.* Korpuslinguistik [Text] / R. Perkuhn, H. Keibel, M. Kupietz. – Paderborn: Wilhelm Fink Verlag, 2012. – 144 p.

REFERENCES

1. Cherkazjanova I.V., *Letopis dissertacij po istorii i kulture rossijskih nemcev (1960-e – 2009 g.): Spravochnik*, St. Petersburg, Nestor-Istorija, 2009, 286 p. (in Russian)
2. Fritz G., *Historische Semantik*, Stuttgart, Weimar, Metzler, 1998, 196 p.
3. Gavranek B., “K problematike smeshenija jazykov”, in: *Zarubezhnaja lingvistika III*, Moscow, Izdatelskaja gruppa “Progress”, 1999, pp. 56-73. (in Russian)
4. Gijom G., *Principy teoreticheskoj lingvistiki*, Moscow, Progress, 1992, 224 p. (in Russian)
5. Knipf-Komlósi E., *Wandel im Wortschatz der Minderheitensprache. Am Beispiel des Deutschen in Ungarn*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2011, 295 p.
6. Lexer M., *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*, Leipzig, S. Hirzel Verlag, 1959, 410 p.
7. Moskaljuk L.I., *Lingvisticheskij atlas nemeckih dialektov na Altae*, Barnaul, AltGPA, 2010, 197 p. (in Russian)
8. Moskaljuk L.I., Nemeckie “jazykovye ostrova” v Altajskom krae, *Voprosy jazykoznanija*, 2014, No. 3, pp. 55-66. (in Russian)
9. Paducheva E.V., *Dinamicheskie modeli v semantike leksiki*, Moscow, Jazyki slavjanskoj kultury, 2004, 608 p. (in Russian)
10. Perkuhn R., Keibel H., Kupietz M., *Korpuslinguistik*, Paderborn, Wilhelm Fink Verlag, 2012, 144 p.
11. Reichmann O., Untersuchungen zur lexikalischen Semantik deutscher Dialekte: Überblick über die theoretischen Grundlagen, über die Sachbereiche und den Stand ihrer arealen Erfassung, *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung/ W. Besch u.a. (Hrsg.)*, 2 Hbde, Berlin, New York, W. de Gruyter, 1983, HBd. 1, pp. 1295-1325.
12. Siemens H., *Lexikon der plautdietschen Sprichwörter, Gedichte, Rätsel und Lieder*, Bonn, Tweeback Verlag, 2007, 267 p.

Москвина Татьяна Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра немецкого языка, Лингвистический институт, Алтайский государственный педагогический университет, moskvina@uni-altai.ru

Moskvina T.N., PhD in Philology, Associate Professor, German Language Department, Linguistic Institute, Altay State Pedagogical University, moskvina@uni-altai.ru